

SATURS

Ievads	7
Tulka profesijas vēsture	10
Tulka darbības vide un profesijas statuss	14
Tulka kompetences	16
Kvalitāte	17
Patiesums un lojalitāte	21
Klientu vēlmes un attieksme	23
Kultūratšķirības	25
Pirmstulkošanas stadija	30
Tulkošanas process	32
Pamatstratēģijas	35
Runas	41
SECĪGĀ TULKOŠANA	42
Tulkošanas process	42
PIEZĪMES	50
Saīsinājumi	54
Simboli	57
SINHRONĀ TULKOŠANA	60
Vēsture	60
Tulkošanas process	62
Runas novērtējums	64
Stratēģijas	65
Ļoti ātras runas	73
Uzvedība kabīnē	74
Komandas darbs	76
CITI MUTVĀRDU TULKOŠANAS PAVEIDI	77
Tulkošana ar tekstu	77
Kontakttulkošana	78
Tiesu tulkošana	80
Reliģisku pasākumu tulkošana	82
Lietišķo sarunu tulkošana	82
Čuksttulkošana	83
Zīmju tulkošana	83

Distanctulkošana	84
Mašintulkošana	85
Tulkošana plašsaziņas līdzekļos	85
ATSEVIŠĶI TULKOŠANAS ASPEKTI	88
Vārdnīcas un leksikogrāfiskie avoti	88
Terminoloģija	90
Runātāja izruna, akcents, valodu varianti	92
Neskaidras runas, profesionālais žargons	93
Runātāja kļūdas	94
Tulka kļūdas	95
Pauzes	98
Interference, viltusdraugi	98
Skaitļi	102
Mērvienības	103
Metaforas	103
Frazeoloģismi, sakāmvārdi, alūzijas	105
Citāti	106
Rupjības	107
Joki	108
Divdomība, daudznozīmība	110
Vārdspēles	111
Mikstināšana	116
Nacionālās reālijas, bezekvivalentā leksika	116
Reģistrs	119
Valodu struktūras īpatnības	119
Leksiski semantisko pārmaiņu taktikas	121
Relejtulkošana	125
Tulkošana svešvalodā	127
Tulka profesionālā ētika	131
Tehniskie aspekti	135
Stress	137
Patikamais un nepatikamais tulka profesijā	141
Konferenču tulkošana un Eiropas Savienība, multilingvisms	142
Latvijas tirgus situācija	145
Ieteikumi runātājiem	147
Bibliogrāfija	148
Pielikumi	
Tulkošanas terminu glosārijs	161
Runu paraugi	164